

N° 1459.

---

**ALLEMAGNE ET AUTRICHE**

Accord relatif à l'exécution réciproque des contrats d'assurance, avec protocole final. Signés à Berlin, le 8 janvier 1926.

---

**GERMANY AND AUSTRIA**

Agreement regarding the mutual Execution of Insurance Contracts, with Final Protocol. Signed at Berlin, January 8, 1926.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1459. — ÜBEREINKOMMEN<sup>1</sup> ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICHE UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE DURCHFÜHRUNG DER SOZIALVERSICHERUNG IM ZWISCHENSTAATLICHEN VERKEHRE, GEZEICHNET IN BERLIN, AM 8. JANUAR 1926.

*Texte officiel allemand communiqué par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 4 mai 1927.*

*German official text communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Agreement took place May 4, 1927.*

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT und DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH sind übereingekommen, die wechselseitigen Beziehungen auf dem Gebiete der Sozialversicherung vertraglich zu regeln. Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

die Herren Dr. Albert v. BALIGAND, Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt, und  
Eduard FRITZ, Ministerialrat im Reichsarbeitsministerium,

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

die Herren Dr. Felix FRANK, Gesandten und bevollmächtigten Minister. und  
Dr. Robert KERBER, Ministerialrat im Bundesministerium für soziale Verwaltung,

die nach Vorlegung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

*Artikel I.*

1. Dieses Übereinkommen bezieht sich auf folgende Zweige der Sozialversicherung :

1. die Krankenversicherung der Arbeiter und Angestellten,
2. die Unfallversicherung der Arbeiter und Angestellten,
3. die knappschaftliche Pensionsversicherung im Deutschen Reiche einerseits und die Bruderladenprovisionsversicherung in Österreich andererseits,
4. die Angestelltenversicherung im Deutschen Reiche einerseits und die Pensionsversicherung von Angestellten in Österreich andererseits.

2. Das Übereinkommen bezieht sich unbeschadet der aus Artikel III sich ergebenden Vergünstigungen für Leistungsempfänger nicht auf die Bemannung der die Donau befahrenden Schiffe (Schleppe usf.) und die sonstigen auf diesen Schiffen ständig beschäftigten Personen sowie auf die Bemannung der Luftfahrzeuge.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 17 août 1926.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Berlin, August 17, 1926.

um die in dem vorstehenden Übereinkommen niedergelegten Grundsätze der Gegenseitigkeit auf die beiderseitige Invalidenversicherung der Arbeiter auszudehnen.

2. Die Österreichische Regierung wird nach Möglichkeit dafür Sorge tragen, dass die österreichischen Träger der Pensionsversicherung von dem Rechte der Abfindung gegenüber Angehörigen der beiden Staaten, die sich in einem dritten Lande aufhalten, ohne deren Zustimmung keinen Gebrauch machen.

BERLIN, den 8. Januar 1926.

(Gezeichnet) VON BALIGAND.

(Gezeichnet) FRITZ.

(Gezeichnet) FRANK.

(Gezeichnet) DR. KERBER

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 1459. — ACCORD ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE AUTRICHIENNE RELATIF À L'EXÉCUTION RÉCIPROQUE DES CONTRATS D'ASSURANCE. SIGNÉ A BERLIN, LE 8 JANVIER 1926.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND et LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE AUTRICHIENNE ont convenu de régler par voie de convention les relations entre les deux Etats, en matière d'assurances sociales. A cet effet, ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le D<sup>r</sup> Albert VON BALIGAND, conseiller référendaire de légation au Ministère des Affaires étrangères; et

M. Edouard FRITZ, conseiller ministériel au Ministère du Travail du Reich;

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE AUTRICHIENNE :

M. LE D<sup>r</sup> Felix FRANK, ministre plénipotentiaire; et

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 1459. — AGREEMENT BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE AUSTRIAN REPUBLIC REGARDING THE MUTUAL EXECUTION OF INSURANCE CONTRACTS. SIGNED AT BERLIN, JANUARY 8, 1926.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH and THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC have agreed to regulate by means of a Convention the relations between the two States in the matter of social insurance, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Albert VON BALIGAND, Councillor of Legation at the Ministry of Foreign Affairs; and

M. Eduard FRITZ, Ministerial Councillor at the Reich Ministry of Labour;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

Dr. Felix FRANK, Minister Plenipotentiary; and

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

M. LE D<sup>r</sup> Robert KERBER, conseiller ministériel au Ministère fédéral de la Prévoyance sociale;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

1. La présente convention vise les branches suivantes des assurances sociales :

1. L'assurance-maladie des ouvriers et employés ;

2<sup>o</sup> L'assurance-accidents des ouvriers et employés ;

3<sup>o</sup> Les caisses minières de retraites dans le Reich allemand, d'une part, et la *Bruderladenprovisionsversicherung* (Caisses d'assurances mutuelles) en Autriche d'autre part ;

4<sup>o</sup> L'assurance des employés dans le Reich allemand, d'une part, et l'assurance-retraites des employés en Autriche, d'autre part.

2. Sans préjudice des avantages réservés aux bénéficiaires d'allocations par l'article III, la présente convention ne s'applique ni aux équipages des embarcations (remorqueurs, etc.) naviguant sur le Danube, ni aux autres personnes occupées à titre permanent à bord de ces embarcations, ni aux équipages des aéro-nefs.

*Article II.*

1. En principe, le droit régissant le fonctionnement des différentes branches d'assurance sociale visées à l'article I est celui de l'Etat sur le territoire duquel s'exerce l'activité en raison de laquelle l'intéressé relève de ladite branche d'assurance sociale. Cette règle comporte toutefois les exceptions suivantes :

a) En ce qui concerne l'assurance des employés et des ouvriers qu'une entreprise, ayant son siège dans l'un des Etats contractants, envoie sur le territoire de l'autre Etat contractant, soit pour y exercer une occupation temporaire d'une durée maximum d'un an, soit pour l'accomplissement d'un travail qui, en raison de sa nature, exige des séjours répétés de courte durée sur

Dr. Robert KERBER, Ministerial Councillor at the Federal Ministry for Social Insurance;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I.*

1. This Convention shall apply to the following branches of social insurance :

(1) Workers' and employees' sick insurance ;

(2) Workers' and employees' accident insurance ;

(3) Miners' pension insurance in the German Reich, on the one hand, and the *Bruderladenprovisionsversicherung* (mutual provident insurance) in Austria, on the other ;

(4) Employees' insurance in the German Reich, on the one hand, and employees' pension insurance in Austria, on the other.

2. Without prejudice to the benefits laid down in Article III for insured persons, this Convention shall not apply to the crews of vessels (tugs, etc.) on the Danube, or to other persons permanently employed on such vessels, nor shall it apply to the crews of aircraft.

*Article II.*

1. In principle, in the social insurance branches mentioned in Article I, the law applicable shall be that of the Contracting State in whose territory the occupation determining the insurance is practised. Nevertheless, the following exceptions shall be admitted to this rule :

(a) In the case of the insurance of employees and workers who may be sent by a concern which has its headquarters in one State to take up a temporary occupation lasting not more than one year in the territory of the other State, or an occupation which, by its nature, requires repeated visits for short periods to the territory of the other State, the law

le territoire de l'autre Etat, le droit applicable sera celui de l'Etat sur le territoire duquel se trouve le siège de l'entreprise en question ou, à défaut d'une entreprise, le domicile de l'employeur ;

b) En ce qui concerne l'assurance des agents :

1° Des entreprises de transports publics d'un Etat, qui sont employés sur le territoire de l'autre Etat, soit à titre temporaire, soit à titre permanent sur des lignes de raccordement ou dans des stations frontières ;

2° D'entreprises du Reich allemand, des Etats, communes et associations de communes allemands et d'entreprises de la République autrichienne, des pays fédérés, communes et établissements publics autrichiens, lorsque ces agents sont occupés sur le territoire de l'autre Etat,

le droit applicable sera celui de l'Etat sur le territoire duquel est situé le service qui tient le dossier personnel dudit agent. En ce qui concerne la Société des chemins de fer du Reich allemand, les chemins de fer fédéraux autrichiens et les Administrations des postes des deux Etats, c'est le siège du service administratif supérieur qui sera pris en considération.

Est également réputée entreprise, au sens des dispositions des paragraphes a) et b), toute succursale ou autre organisation permanente qu'une entreprise, ayant son siège sur le territoire de l'un des deux Etats, crée sur le territoire de l'autre Etat.

c) En ce qui concerne l'assurance des agents appartenant au personnel subalterne des services diplomatiques ou consulaires — lorsque le consul est un consul de carrière — des deux Etats, ou aux autres services officiels de l'un des deux Etats (bureaux de douanes, services de passeports, etc.), dont le siège se trouve sur le territoire de l'autre Etat, le droit applicable sera celui de l'Etat dont relève l'agent en question, à la condition toutefois que ce dernier soit un ressortissant dudit Etat.

2. Les autorités administratives suprêmes des deux Etats pourront, soit dans des cas isolés, soit pour une série de cas, déroger d'un commun accord à la réglementation prévue au paragraphe 1. Au cas où, à la date de

applicable shall be the law of the State in which the headquarters of the concern in question are situated, or failing such a concern the domicile of the employer ;

(b) In the case of the insurance of employees :

(1) In the service of the public transports of one State who are employed in the territory of the other State, either temporarily, or else permanently on parts of the line connecting up the two territories or in frontier stations ; or

(2) In the service of concerns belonging to the German Reich, or to the German States, communes or communal associations, or of concerns belonging to the Austrian Republic, or to the Austrian States, communes, or public establishments, when employed in the territory of the other State,

the law applicable shall be that of the State in which the office of the concern is situated which holds the personal files of such employees. In the case of the Reich Railways Company, the Austrian Federal Railways and the Postal Administrations of either State, the headquarters for the purposes of this clause shall be those of the higher administrative services.

A concern for the purposes of paragraphs (a) and (b) shall also include branches or other permanent organisations which a concern having its headquarters in one of the two States may establish in the territory of the other

(c) In the case of the insurance of employees belonging to the subordinate personnel of the Diplomatic or the Consular Services — where the Consul is a Consul *de carrière* — or to other Government offices (Customs offices, passport offices, etc.) of one of the States when the headquarters of such employees are situated in the territory of the other State, the law applicable shall be that of the State by which they are employed, provided that they are nationals of that State.

2. The supreme administrative authorities of the two States may agree to establish exceptions to the regulations laid down in paragraph 1 either in single cases or in a series of cases. Agreements contrary to the provisions of para-

l'entrée en vigueur de la présente convention, des arrangements contraires aux dispositions du paragraphe 1 existeraient entre les organes d'assurance intéressés, lesdits arrangements cesseront d'être applicables dans un délai d'un an, à moins que les autorités administratives suprêmes n'autorisent d'un commun accord, avant l'expiration de ce délai, l'application ultérieure des arrangements en question.

3. Si l'accident survenu sur le territoire d'un Etat contractant est visé par les lois sur l'assurance-accidents de l'autre Etat, les dispositions de ces lois s'appliquent également à toutes les autres demandes d'indemnité que la victime de l'accident fait valoir en vertu des lois du premier Etat. Cette disposition s'applique par analogie aux autres branches des assurances sociales énumérées à l'article I.

4. L'application du droit de l'un des Etats contractants, conformément aux paragraphes 1 ou 2, a également pour effet d'attribuer aux organes d'assurance et aux autorités dudit Etat compétence pour l'application de l'assurance sociale.

#### Article III.

1. En ce qui concerne les prestations des branches des assurances sociales énumérées sous les numéros 2 à 4 du paragraphe 1 de l'article I, chacun des deux Etats contractants s'engage à appliquer aux ressortissants de l'autre Etat et à leurs ayants droit le même traitement qu'à ses propres ressortissants et aux ayants droit de ces derniers. En matière d'assurance-accident agricole, cette disposition ne s'applique toutefois qu'autant que les exploitations agricoles d'une nature similaire sont assujetties à l'assurance-accident par la législation des deux Etats.

2. Aux fins d'application des dispositions législatives de l'un des Etats contractants concernant la législation des allocations qui sont dues par les branches des assurances sociales mentionnées sous les numéros 2 à 4 du paragraphe 1 de l'article I, le temps que les assurés ressortissant à l'un des deux Etats, passeront sur le territoire de l'autre Etat ne sera pas considéré comme séjour à l'étranger.

3. Les prestations de l'assurance-maladie sont suspendues lorsque l'assuré se rend de son propre chef et sans le consentement de la direction de la caisse de maladie, sur le territoire de l'autre Etat, après la date à

graph 1 which may already exist between the insurance organs concerned on the entry into force of the present Convention shall lapse within one year, unless the supreme administrative authorities, before the expiry of that period, agree to authorise their application for a further period.

3. If an accident occurring in the territory of one of the States comes under the accident insurance laws of the other State, the provision of such laws shall also apply to any other claims for compensation that may be made by reason of the accident under the laws of the first State. This provision shall apply by analogy to the other branches of social insurance enumerated in Article I.

4. When the law of one of the States is applicable under paragraph 1 or paragraph 2, the insurance organs and authorities of that State shall also possess competence in the matter of the execution of social insurance provisions.

#### Article III.

1. As regards benefits under the branches of social insurance enumerated in Article I, paragraph 1, Nos. 2 to 4, inclusive, each of the Contracting States undertakes to accord to the nationals of the other State and to their surviving dependents the treatment that it accords to its own nationals and to dependents of the latter. In the case of agricultural accident insurance, however, this provision shall apply only in so far as agricultural concerns of a like character are subject to social insurance under the laws of both the States.

2. For the purposes of the application of the law of either of the States, in regard to the liquidation of claims payable by the branches of social insurance named in Article I, paragraph 1, Nos. 2 to 4 inclusive, the time spent by insured persons belonging to that State in the territory of the other State shall not be regarded as having been spent abroad.

3. Sick insurance benefits shall be suspended, if, after the insurance contingency has arisen, the insured person enters the territory of the other State voluntarily, without the consent of the insurance board. The board's consent

laquelle s'est produit le « cas d'assurance ». Si l'assuré se rend dans un territoire de l'autre Etat, limitrophe de la circonscription (ressort) de la caisse de maladie, dont il relève, le consentement de la direction n'est pas nécessaire pour la durée de son séjour dans ce territoire. Si l'assuré résidait déjà dans un territoire de ce genre, ses droits ne seront pas non plus suspendus pendant la durée de son séjour dans ce territoire.

4. Si un membre d'une caisse de maladie d'un Etat tombe malade dans l'autre Etat, sans qu'on se trouve en présence d'un cas prévu par la troisième phrase du paragraphe 3, il a droit à des prestations équivalentes à celles de sa propre caisse pendant toute la période où son état de santé ne lui permet pas de retourner sur le territoire de l'Etat sur lequel se trouve le siège de la caisse de maladie dont il relève. Il appartient à chaque Etat de déterminer, par sa législation nationale, si ces prestations doivent être fournies directement par la caisse, ou si l'employeur doit tout d'abord se substituer à cette dernière.

#### Article IV.

1. Entre l'assurance allemande en faveur des employés et l'assurance-retraite autrichienne des employés, il est établi un régime de réciprocité ; à cet effet, on entendra :

Par « période de valorisation » (*Wertungszeit*), les soixante mois de cotisation précédant immédiatement le « cas d'assurance », s'il s'agit de la pension (rente d'invalidité) d'une assurée, et dans les autres cas, les cent vingt mois de cotisation précédant immédiatement le « cas d'assurance » dans l'assurance allemande en faveur des employés et dans l'assurance-retraite autrichienne des employés ;

Par « période de cotisation allemande » (*Deutsche Beitragszeiten*) les mois de cotisation imputables suivant les règlements de l'assurance allemande en faveur des employés, et par « période autrichienne de cotisation » (*Österreichische Beitragszeiten*), les mois de cotisation imputables suivant les règlements de l'assurance retraite autrichienne en faveur des employés ;

Par « montant de base allemand » (*Deutscher Grundbetrag*) et par « montant de majoration allemand » (*Deutscher Steigerungsbetrag*), le « montant de base » et

shall not be required if the said person goes to a frontier area of the other State adjacent to the district (parish) in which his sick fund is situated, provided he remains in that area. If he already resides in such an area, his claim shall not be suspended, as long as he remains there.

4. If a member of a sick fund in one State falls sick in the territory of the other State, but does not come under the provisions of the third sentence of paragraph 3, he shall be entitled to the benefits payable to him by his own sick fund for the period during which his condition prevents him from returning to the territory of the State in which the headquarters of his fund are situated. It shall be for each State to determine under its national legislation whether such benefits shall be paid by the fund direct or in the first instance by the employer.

#### Article IV.

1. A system of reciprocity shall be established as between German employees' insurance and Austrian employees' pension insurance. For this purpose shall be understood :

By "assessment period" (*Wertungszeit*), in the case of retiring pensions (invalidity pensions) for female insured persons, the sixty contribution months, and, in other cases, the one hundred and twenty contribution months immediately preceding the insurance contingency as provided under the German employees' insurance and the Austrian pension insurance regulations ; by "German contribution periods" (*Deutsche Beitragszeiten*), the contribution months counted under the German employees' insurance regulations and by "Austrian contribution periods" (*Österreichische Beitragszeiten*) the contribution months counted under the Austrian pension insurance regulations ;

By "German basic amount" (*Deutscher Grundbetrag*) and German increase (*Deutscher Steigerungsbetrag*), the basic amount and increase within the meaning of the

le « montant de majoration » prévus par les règlements de l'assurance allemande en faveur des employés ; par « montant de base autrichien » (*Österreichischer Grundbetrag*) 30 % de la base de calcul de l'assurance retraite, et par « montant de majoration autrichien » (*Österreichischer Steigerungsbetrag*)  $\frac{1}{1000}$  de cette base de calcul pour chaque mois imputable de cotisation autrichienne, acquis depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1913.

2. Si la période de valorisation (*Wertungszeit*) est couverte par des périodes de cotisation dans les deux Etats, les périodes de cotisation acquises dans chacun des deux Etats sont considérées comme équivalentes au point de vue de leur imputabilité.

3. Si la période de valorisation (*Wertungszeit*) est couverte exclusivement par des périodes allemandes (ou autrichiennes) de cotisation, l'organe d'assurance allemand (autrichien) intéressé verse intégralement le montant de base allemand (autrichien). Si la période de valorisation est couverte par des périodes de cotisation de l'une et l'autre catégorie, ces périodes sont additionnées en vue de déterminer si la « période d'attente » (*Wartezeit*) est écoulée ; à cet effet, on applique dans chaque Etat, les dispositions de la législation nationale. Si toutes les autres conditions requises par la législation nationale pour faire naître le droit aux prestations de l'assurance sont remplies, chacun des deux organes d'assurance verse la fraction du montant de base (calculé lui-même suivant les dispositions de la législation nationale) qui correspond à la proportion entre le nombre de cotisations mensuelles allemandes (autrichiennes) acquises au cours de la période de valorisation, et le nombre total des cotisations mensuelles qui constituent la période de valorisation. Dans les deux cas, chaque organe d'assurance verse, en outre, son montant de majoration. La réglementation adoptée pour le calcul du montant de base sera également appliquée pour le calcul de l'allocation supplémentaire pour les enfants.

4. Outre les prestations permanentes calculées conformément aux dispositions qui précèdent, l'intéressé ne peut, en vertu de la législation nationale, exiger aucune prestation supplémentaire non renouvelable. Si toutefois, le total des prestations permanentes déterminées conformément aux dispositions qui précèdent est inférieur au montant de la rente que l'un

German employees' insurance regulations ; by " Austrian basic amount " (*Österreichischer Grundbetrag*) thirty per cent of the basis taken for assessment in pension insurance and by " Austrian increase " (*österreichischer Steigerungsbetrag*)  $\frac{1}{1000}$  of this basis for every chargeable month completed in the case of Austrian contributions since January 1, 1913.

2. If the assessment period (*Wertungszeit*) is covered by the contribution periods in both States, the periods completed in the respective States shall be regarded as equivalent for the purpose in view.

3. If the assessment period (*Wertungszeit*) is only covered by the German (or Austrian) contribution periods, the German (Austrian) insurance organ concerned shall pay the whole German (Austrian) basic amount. If it is covered by contribution periods of both categories, these periods shall be added together in order to decide whether the " waiting period " (*Wartezeit*) has been completed ; this decision shall be taken in accordance with the laws of the respective States. If the other conditions required under the national legislation to render the claim valid are also fulfilled, each of the two insurance organs shall pay the fraction of the basic amount, calculated according to the provisions of the national legislation, corresponding to the ratio between the number of German (Austrian) monthly contributions paid during the assessment period and the total monthly contributions prescribed for that period. Further, in either case, each of the insurance organs shall pay the increase due by it. The regulations adopted for calculating the basic amount shall also apply to the calculation of the supplementary allowance for children.

4. No claims for supplementary non-recurring benefits may be submitted in virtue of the national legislation in addition to the permanent benefits calculated in accordance with the foregoing provisions. If, however, the total permanent benefits under the above-mentioned provisions are less than the pension which either of the two insurance organs would



des deux organes d'assurance aurait à verser suivant les dispositions de la législation nationale, ledit organe d'assurance est tenu d'ajouter la différence au montant des prestations calculées sur la base des dispositions ci-dessus. Le rapport entre la valeur-or des deux monnaies sera pris comme base de toutes les comparaisons.

5. Si la prestation permanente de l'organe d'assurance de l'un des deux Etats est inférieure à 15 reichsmarks ou 25 schillings par mois, et s'il est établi que l'organe d'assurance intéressé de l'autre Etat n'est pas tenu de fournir une prestation, l'organe d'assurance du premier Etat peut verser à l'assuré une somme forfaitaire, égale au triple du montant annuel de sa prestation; les montants déjà versés sont déduits de cette somme. Le paiement de cette somme forfaitaire éteint tous les autres droits découlant des cotisations versées.

#### Article V.

1. Dans chaque Etat, les organes des assurances sociales mentionnées à l'article I examineront, sur demande, la question de savoir si une personne qui touche une indemnité d'un organe d'assurance de l'autre Etat remplit encore les conditions requises pour le maintien de cette prestation et assureront l'examen médical, de la même manière que s'il s'agissait d'une enquête ou d'un examen à effectuer pour le compte des assurances sociales nationales. Toutes les dépenses seront à la charge de l'organe d'assurance requérant.

2. En vue d'assurer le fonctionnement des branches des assurances sociales mentionnées à l'article I, les tribunaux, autorités administratives et organes d'assurance de chaque Etat prêteront aux tribunaux, autorités administratives et organes d'assurance de l'autre Etat, leur concours judiciaire et administratif dans la même mesure que s'ils agissaient pour le compte des assurances sociales nationales. La même disposition s'applique aux actes à accomplir pour le compte de l'assurance-invalidité allemande et de l'assurance-maladie autrichienne des employés fédéraux.

3. Sauf disposition contraire de la présente convention, la question du concours judiciaire et administratif sera régie par le traité con-

have had to pay under the provisions of the national legislation, the said insurance organ shall be found to add the difference to the amount of the benefits calculated on the basis of the above provisions. The relations between the gold values of the two currencies will be taken as a basis for purposes of comparison.

5. If the permanent benefits of the insurance organ of either of the two States are less than 15 Reichsmarks or 25 schillings per month, and if it is proved that the competent insurance organ of the other State is not bound to pay any benefit, the insured person may be given a lump sum equal to three times the annual amount due to him, less the amounts already paid over. Such composition shall cancel all other claims arising out of the contributions paid.

#### Article V.

1. In each State the organs of the branches of social insurance mentioned in Article I. shall, on request, carry out investigations for the purpose of ascertaining whether a person in receipt of an allowance from an insurance organ in the other State still fulfils the conditions entitling him to such benefits, and shall have the necessary medical examination carried out, as they would for the purposes of their own social insurance. All expenses shall be borne by the insurance organ submitting the application.

2. With a view to ensuring the satisfactory operation of the branches of social insurance mentioned in Article I, the courts, administrative authorities and insurance organs of either State shall accord their judicial and administrative co-operation to the courts, administrative authorities and insurance organs of the other State, as they would for the purposes of their own social insurance. The same shall apply in regard to the operation of German invalidity insurance and Austrian Federal employees' sick insurance.

3. Except as otherwise provided in this Convention, the question of judicial co-operation shall be governed by the provisions of the

cernant les garanties légales et la coopération des tribunaux et administrations (Traité du 21 juin 1923)

(*Deutsches Reichsgesetzbl.* 1924. II. S. 55. *Oesterreichisches Bundesgesetzbl.* N° 138 ex. 1924.) Les autorités procéderont à toutes les constatations nécessaires des faits, dans la même mesure que si elles agissaient pour le compte des assurances sociales nationales; dans des cas douteux ou urgents, elles agiront d'office. Les dépenses afférentes à des actes de concours judiciaire ou administratif ne sont remboursées dans la mesure où ce remboursement est exigé également des assurances sociales nationales.

4. S'il s'agit d'une action en recouvrement de reliquats de cotisations ou d'autres créances résultant de l'assurance, exercée par l'organe d'assurance de l'un des Etats contractants contre des débiteurs résidant dans l'autre Etat contractant, et si le droit de l'Etat, dans lequel le recouvrement doit avoir lieu, exige la preuve du caractère exécutoire de la créance, l'organe d'assurance doit faire figurer, sur la pièce constatant le reliquat, la mention « Etablie aux fins d'exécution forcée »; à côté de cette mention, l'autorité de contrôle de cet organe d'assurance doit apposer son cachet et sa signature.

#### Article VI.

Sauf dispositions contraires édictées d'un commun accord par les deux services intéressés, les créances résultant des demandes en remboursement prévues à l'article V, deviennent exigibles à la date à laquelle a été définitivement accompli l'acte administratif qui a donné lieu aux dépenses à rembourser. Les créances doivent être payées dans le mois qui suit la date de la notification et dans la monnaie dans laquelle elles ont été engagées; en cas de retard, des intérêts moratoires de 4 % sont dus à dater du jour de l'exigibilité.

#### Article VII.

1. Si des organes d'assurance ou des autorités des deux Etats, appelés à statuer sur des revendications ou des obligations résultant des assurances sociales, ne peuvent pas s'entendre, dans un cas d'espèce, sur la question de savoir s'il convient d'appliquer le droit de l'un ou de l'autre Etat, le différend est

Treaty regarding legal protection and assistance. (Treaty of June 21, 1923 — *Deutsches Reichsgesetzbl.* 1924. II. S. p. 55 : *Oesterreichisches Bundesgesetzbl.* No. 138 ex 1924.)

The authorities shall take the necessary steps to elucidate the facts of the case, as they would for the purposes of their own social insurance, acting on their own initiative in doubtful or urgent cases. The expenditure arising out of judicial or administrative co-operation shall be repayable only to the extent to which it would be repayable in the case of their national social insurance.

4. Should a demand be made for the recovery of arrears of contributions or other claims in respect of insurance by an insurance organ of either State against debtors in the other State and should the law of the State in which recovery is to be effected require proof that the claim is executable, the insurance organ shall endorse on the note of arrears the words "Drawn up for the purposes of compulsory execution", and this endorsement shall be signed and sealed by the supervisory authorities of the said insurance organ.

#### Article VI.

Unless otherwise agreed between the two services concerned, claims for repayment under Article V shall be due as from the date on which the administrative act involving the outlay was completed. Claims shall, within one month after notification, be paid in the currency in which they were incurred; in case of deferred payment, 4 % interest shall be charged as from the date on which payment falls due.

#### Article VII.

1. If, in any particular case, the insurance organs or authorities of the two States, when called upon to give a decision concerning claims or obligations arising out of social insurance, are unable to agree which of the respective national laws shall be applied, the supreme administrative authorities of the two States

tranché d'un commun accord par les autorités administratives suprêmes des deux Etats, sur la base des dispositions de l'article II. Des secours provisoires suffisants doivent être accordés jusqu'au moment où cette décision est rendue.

2. L'obligation d'accorder des secours incombe, dans l'ordre de succession suivant :

En ce qui concerne les prestations d'assurance-maladie :

*a)* A la caisse de maladie auprès de laquelle l'intéressé a été effectivement assuré ;

*b)* A la caisse de maladie à laquelle a été adressée tout d'abord la demande de prestations fondée sur la situation qui fait l'objet du différend ;

En ce qui concerne les prestations de l'assurance-accidents, sans préjudice de l'obligation de la caisse de maladie chargée de fournir des secours ;

*a)* A l'organe de l'assurance-accidents dans la circonscription duquel se trouve le siège de la caisse de maladie appelée à fournir des secours et qui serait compétent *ratione materiae* s'il n'existait pas de différend au sens du paragraphe 1.

*b)* A l'organe de l'assurance-accidents auquel a été adressée tout d'abord la demande de prestations fondée sur la situation qui fait l'objet du différend.

L'organe de l'assurance-accidents peut charger une caisse de maladie de fournir les secours qu'il lui incombe d'accorder.

Les secours consistent dans les prestations que l'organe d'assurance serait tenu de fournir d'après les dispositions législatives qui lui sont applicables. La rémunération touchée en vertu de la situation d'emploi qui fait l'objet du différend sera, le cas échéant, convertie, d'après la valeur-or des monnaies des deux Etats.

3. Si les secours provisoires sont refusés ou ne sont pas accordés dans la mesure nécessaire, l'autorité de contrôle peut, sur la plainte de l'intéressé, obliger l'organe d'assurance à accorder les secours provisoires et fixer l'importance des prestations ; en cas de différend entre la caisse de maladie et l'organe de l'assurance-accidents au sujet des secours, il appartient à l'autorité de contrôle de l'assurance-accidents de prendre une décision. Les autorités de contrôle ne peuvent obliger l'organe d'assurance

shall decide the matter by agreement, in accordance with the provisions of Article II. Pending such decision, adequate temporary assistance shall be granted.

2. Responsibility for the granting of assistance shall devolve, in the following order :

In the case of claims for sick insurance :

*(a)* On the sick fund with which the insurance was actually effected ;

*(b)* On the sick fund to which the claim arising out of the employment which forms the subject of the dispute was first submitted ;

In the case of claims arising out of accident insurance, though without prejudice to the obligations of the sick fund required to furnish assistance,

*(a)* On the accident insurance organ in whose district the sick fund to which application was made has its headquarters and which would actually be competent if there were no dispute under the provisions of paragraph 1.

*(b)* On the accident insurance organ to which the claim arising out of the employment which forms the subject of the dispute was first submitted.

The accident insurance organ can authorise a sick fund to furnish the assistance devolving upon it.

Such assistance shall consist of the benefits which the insurance organ would be bound to grant under the laws applicable to it. The remuneration received in virtue of the occupation of issue shall if necessary be converted according to the gold values of the currencies to the respective States.

3. Should temporary assistance be refused or should it not be adequate, the supervisory authorities may, on complaint being made by the party concerned, require the insurance organ to grant temporary assistance, and may fix the amount of the benefit ; in case of dispute between the sick fund and the accident insurance organ concerning the furnishing of assistance, the decision in the matter shall rest with the supervisory authorities of the accident insurance organ. The supervisory authorities

à fournir des secours provisoires que s'il est établi que la revendication de l'intéressé serait fondée d'après la législation des deux Etats.

4. L'organe d'assurance auquel incombe finalement l'obligation de fournir les prestations est tenu de rembourser le montant des secours provisoires à l'organe d'assurance qui les a versés.

5. Les décisions prises d'un commun accord par les autorités administratives suprêmes des deux Etats en vertu du présent article sont définitives; elles lient les services désignés au paragraphe 1<sup>er</sup>, ainsi que les intéressés. Dès que la procédure est engagée auprès de l'autorité administrative suprême de l'un des deux Etats, conformément au présent article, toute autre procédure pendante doit être suspendue.

*Article VIII.*

Les autorités administratives suprêmes des deux Etats statuent d'un commun accord sur tous les différends qui peuvent surgir au sujet de l'application des articles V, VI, et du paragraphe 4 de l'article VII, de la présente convention.

*Article IX.*

Les dispositions concernant l'exemption ou la réduction des frais de timbre ou d'autres taxes, accordées par l'un des deux Etats aux assurances sociales nationales, s'appliqueront également aux assurances sociales de l'autre Etat.

*Article X.*

1. Les autorités administratives suprêmes des deux Etats sont autorisées à compléter ou à modifier d'un commun accord les dispositions de l'article IV et des paragraphes 2 à 4 de l'article VII.

2. Chaque Etat édicte lui-même les dispositions qu'il pourrait être nécessaire de mettre en vigueur sur son territoire pour assurer l'exécution de la présente convention; ce droit appartient, en Allemagne, au ministre du Travail du Reich ou à l'autorité qu'il désignera, et en Autriche, au ministre fédéral de la Prévoyance sociale. Les administrations se communiqueront toutes les dispositions qu'elles édicteront en vertu du présent paragraphe.

cannot require the insurance organ to furnish temporary assistance unless it is shown that the claim would be valid under the laws of both States.

4. The insurance organ which is ultimately responsible for payment shall refund to the insurance organ granting the temporary assistance the sums expended for such purpose.

5. Decisions taken jointly by the supreme administrative authorities of the two States in virtue of this Article shall be final and shall be binding upon the services mentioned in paragraph 1 and upon the parties concerned. As soon as proceedings are instituted before the supreme administrative authorities of either State in conformity with this Article, all other proceedings pending shall be suspended.

*Article VIII.*

The supreme administrative authorities of the two States shall give a joint decision in the case of disputes that may arise concerning the application of Articles V, VI and VII (paragraph 4) of the present Convention.

*Article IX.*

Any provisions concerning exemption or reduction in the matter of stamp duties or other charges applicable in either State to its own social insurance shall also be applicable to the social insurance of the other State.

*Article X.*

1. The supreme administrative authorities of the two States shall be authorised to supplement or amend the provisions of Article IV and Article VII (paragraph 2 to 4 inclusive) by mutual agreement.

2. Each of the States shall itself frame such provisions as may be necessary for the application of this Convention in its territory; this right shall devolve in Germany, on the Reich Minister for Labour or on such authority as he may designate, and in Austria, on the Federal Minister for Social Welfare. The authorities in question shall communicate to each other all provisions that may be framed for this purpose.

3. Les autorités administratives suprêmes des deux Etats s'entendront sur les moyens les plus simples et les plus économiques pour effectuer, sur le territoire de chacun des deux Etats, les paiements dus par les assurances sociales de l'autre Etat.

4. L'autorité administrative suprême au sens de la présente convention est, en Allemagne, le ministre du Travail du Reich, et en Autriche, le ministre fédéral de la Prévoyance sociale.

*Article XI.*

Les organes d'assurance et les autorités des deux Etats échangeront directement toutes les communications nécessaires pour assurer l'exécution de la présente convention.

*Article XII.*

1. La présente convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Berlin. La convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

2. Chacun des deux Etats pourra dénoncer la présente convention pour la fin d'une année civile, moyennant préavis de six mois. Avec le consentement de l'autre Etat, la dénonciation pourra être limitée à certaines parties de la convention. Toutefois, en tout cas, les obligations résultant des cas d'assurance qui se sont produits pendant la durée de validité de la convention devront continuer à être remplies par les organes d'assurance qui y sont tenus en vertu de la convention.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Faite en double expédition, à Berlin, le 8 janvier 1926.

(*Signé*) VON BALIGAND. (*Signed*)  
 (*Signé*) FRITZ. (*Signed*)  
 (*Signé*) FRANK. (*Signed*)  
 (*Signé*) D<sup>r</sup> KERBER. (*Signed*)

3. The supreme administrative authorities of the two States will come to an agreement in order to determine the simplest and most economical methods whereby social insurance payments due by organs in one State may be made in the territory of the other State to the persons entitled thereto.

4. The supreme administrative authorities for the purposes of this Convention shall be, in Germany, the Reich Minister of Labour and, in Austria, the Federal Minister for Social Welfare.

*Article XI.*

The insurance organs and authorities of the two States shall communicate with one another direct in all matters concerning the execution of this Convention.

*Article XII.*

1. The present Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Berlin. The Convention shall come into force on the first day of the month following that in which the instruments of ratification are exchanged.

2. Either of the two States may denounce the present Convention as from the end of any calendar year, on giving six months' notice. By agreement with the other State, the denunciation may apply only to certain parts of the Convention. Nevertheless, obligations involved through insurance contingencies which arose while the Convention was still in force, shall in every case be fulfilled by the insurance organs upon which responsibility devolves in virtue of this Convention.

In witness whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Berlin, January 8, 1926.

## PROTOCOLE FINAL

En signant la Convention conclue ce jour entre le Reich allemand et la République autrichienne au sujet du fonctionnement des assurances sociales dans les relations entre les deux Etats, les plénipotentiaires de ces derniers ont convenu de ce qui suit :

1<sup>o</sup> Après l'entrée en vigueur des lois autrichiennes sur l'assurance-vieillesse et sur l'assurance-invalidité des ouvriers, les deux gouvernements entameront de nouvelles négociations, en vue d'étendre à l'assurance-invalidité des ouvriers des deux pays les principes de réciprocité sur lesquels est fondée la présente convention.

2<sup>o</sup> Le Gouvernement autrichien empêchera, autant que possible, les organes autrichiens de l'assurance-retraites de faire usage, à l'égard des ressortissants des deux Etats qui se trouvent dans un tiers pays, du droit de verser une somme forfaitaire, à moins que les intéressés ne donnent leur consentement.

BERLIN, le 8 janvier 1926.

(Signé) VON BALIGAND. (Signed)  
 (Signé) FRITZ. (Signed)  
 (Signé) FRANK. (Signed)  
 (Signé) Dr KERBER. (Signed)

## FINAL PROTOCOL.

When signing the Convention concluded this day between the German Reich and the Austrian Republic concerning arrangements for social insurance in relations between the two States, the Plenipotentiaries of both States agreed as follows :

(1) After the coming into force of the Austrian workers' old age and invalidity insurance, the two Governments will enter into fresh negotiations with a view to extending to workers' invalidity insurance in both countries, the principles of reciprocity laid down in the foregoing Convention.

(2) The Austrian Government will exert its influence to prevent Austrian pension insurance organs from availing themselves of their right to pay a lump sum in the case of nationals of either State who may be in a third country, unless such nation also have signified its consent.

BERLIN, January 8, 1926.